



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

**FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION**

ENCADREMENT DES MÉMOIRES

ANNÉE ACADÉMIQUE 2019-2020



UNITÉ D'ARABE (AR)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
AHMIDOUCH	Noureddine	CE	Non	AR	EN/FR	Traduction juridique et institutionnelle Traduction technique Traduction et interprétation dans les organisations internationales Evaluation des traductions
DARWISH	Alaa	CE	Non	AR	EN/FR	Traduction littéraire Traduction technique Traduction et média
BOUARAR	Karim	CE	Non	AR	EN/FR/ES	Traduction juridique et institutionnelle (organisations internationales) Traduction économique Traduction littéraire Traduction dans la communication humanitaire Traduction et média
HALIMI	Sonia	PROF.	Oui	AR	EN/FR	Théories de la traduction Traduction et technologies de l'information Traduction juridique et institutionnelle Traduction économique Traduction dans la communication médicale Traduction dans la communication humanitaire Traduction et média Evaluation des traductions Traduction audiovisuelle
PROUST	Simar	CE	Non	AR	EN/FR	Traduction littéraire Traduction technique Traduction et média Traduction et interprétation dans les organisations internationales Evaluation des traductions



UNITÉ D'ALLEMAND (DE)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
GRIEBEL	Cornelia	MA	Oui	DE	EN/FR/IT	Traduction juridique Traduction économique Traduction médicale Traductologie cognitive Recherche dans le domaine des processus de traduction
KÜNZLI	Alexander	PROF.	Oui	DE	EN/FR	Accessibilité audiovisuelle Révision des traductions
MÉAN	Yves-Manuel	CE	Non	DE	ES/FR/EN	Traduction dans le domaine du sport Terminologie Traduction argumentée
MÖCKLI	Elisabeth	CE	Oui	DE	EN/FR	Histoire de la traduction Etude d'un aspect du multilinguisme en tant que contexte social, politique, économique ou culturel de la traduction
SCHNIERER	Madeleine	CE	Oui	DE	EN/FR/RU	Histoire de la traduction Théories de la traduction Terminologie Analyse approfondie d'un problème de gestion de la communication multilingue, y compris des pratiques d'assurance-qualité Etude d'un aspect du multilinguisme en tant que contexte social, politique, économique ou culturel de la traduction Examen des phénomènes d'adaptation culturelle dans le domaine de la localisation Analyse des stratégies de marketing et de transfert dans les projets de transcréation
WEBER	Béatrice	CE	Non	DE	EN/FR/IT	Traduction juridique Traduction économique Traduction technique Traduction et médias Examen de politiques linguistiques ; communication sans barrières ; analyse de discours spécialisés ; contexte social, politique, économique ou culturel de la traduction



UNITÉ D'ANGLAIS (EN)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
CARDINES	Mariarosaria	CE	Non	EN/IT	DE/ES/FR RU/ZH	Traduction générale Traduction littéraire Traduction technique
DEARDEN	Jonathan	CE	Non	EN	FR/ES/RU	Traduction juridique Traduction technique
DUNLANY	Melissa	CE	Oui	EN	FR	Traduction générale Traduction littéraire
FRIESEN	Eduard	CE	Non	EN	FR/DE/RU	Traduction technique
GUIGUE	Alexandre	CE	Oui	EN/FR	FR/EN	Traduction juridique
JEMIELITY	David	CE	Non	EN	FR	Traduction économique et financière Communication et marketing multilingues en entreprise Traduction littéraire Traduction et philosophie
RIGGS	Ashley	MA	Oui	EN	FR/ES	Traduction littéraire traduction journalistique
TARPLEY	James	CE	Oui	EN	FR	Traduction générale Traduction littéraire
WELLS	Rosie	CE	Non	EN	FR/ES	Traduction générale Traduction économique et financière



UNITÉ D'ESPAGNOL (ES)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
CAYRON	Samantha	MA	Oui	ES	EN/FR	Traduction argumentée et révision Traduction juridique
GOIN OTHON	Andrea	CE	Oui	ES	EN/FR	Lecture critique des traductions Traduction argumentée et révision Traduction et médias Traduction générale Traduction littéraire
INIGO ROS	Marta	CE	Oui	ES	EN/FR	Adaptation culturelle et localisation Analyse des discours spécialisés Histoire de la traduction Multilinguisme et traduction Sous-titrage et doublage Théories de la traduction Traduction argumentée et révision Traduction et médias Traduction littéraire Traduction technique Traductologie
MORENO	Carlos	CE	Oui	ES	EN/FR/IT	Traduction juridique
PRIETO RAMOS	Fernando	PROF.	Oui	ES	EN/FR	Théories et méthodologie de la traduction Traduction économique Traduction juridique
RUBIO	Anibal	CE	Non	ES	EN/FR	Traduction économique Traduction juridique
VILLACAMPA BUENO	Marta	CE	Non	ES	EN/FR	Sous-titrage et doublage Traduction économique Traduction littéraire Traduction argumentée et révision Transcréation Stratégies de communication multilingue Marketing



UNITÉ DE FRANÇAIS (FR)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
ALLIGNOL	Claire	CE	Oui	FR	DE/RU	Didactique de la traduction Langues de spécialité Traduction technique Traductologie
AUREILLE- ATTANASIO	Marie-Cécile	CE	Non	FR	EN/IT	Traduction économique
BOCQUET	Catherine	CE	Non	FR	DE	Traduction argumentée et révision Traduction générale Traductologie
BOHN	Véronique	CE	Non	FR	DE/EN/ES	Traduction et politique
DAVIER	Lucile	MA	Oui	FR	DE/EN/ES	Théories de la traduction Sous-titrage et doublage Traduction et médias Sociologie de la traduction Communication spécialisée multilingue (y compris aspects communicationnels de la traduction)
DECORVET	Gilles	CE	Non	FR	EN/IT	Traduction littéraire
DEMISSY- CAZEILLES	Olivier	CE	Oui	FR	EN/ES	Histoire de la traduction Théories de la traduction Traduction littéraire
DULLION	Valérie	PROF.	Oui	FR	DE/EN/IT	Histoire de la traduction Théories de la traduction Traduction juridique
FONTANET	Mathilde	PROF.	Oui	FR	DE/EN	Traduction argumentée et révision Traduction littéraire Traduction scientifique Traduction technique Analyse ou comparaisons de traductions
GAYDUKOVA PERRET	Anna	CE	oui	FR/RU	IT	Histoire de la traduction Traduction juridique Traduction économique Traduction littéraire Traduction et médias Communication spécialisée multilingue (y compris aspects communicationnels de la traduction)
GRAF CCAMA	Christine	CE	Non	FR	DE	Traduction économique et financière
KREMER	Benoît	CE	Non	FR	DE/EN	Traduction économique Traduction juridique Traduction technique



UNITÉ DE FRANÇAIS (FR) - SUITE

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
LEVEILLÉ	Dominique	CE	Non	FR	EN/IT/RU	Traduction juridique Traduction économique Traduction littéraire Traduction et médias Sous-titrage et doublage Traduction argumentée et révision Droit international humanitaire Droit du travail Musicologie Philosophie
MALAPLATE- MILADINOV	Anne	CE	Non	FR	EN/ES	Linguistique Politiques linguistiques
MARIÉTHOZ	Yvan	CE	Non	FR	DE	Traduction économique et financière
MELTSEVA	Polina	CE	Non	FR	DE/EN/RU	Traduction littéraire Traduction argumentée et révision
MUZNY	Petr	PROF.	Oui	FR	DE/EN/IT	Traduction juridique
RIVIER	Gabrielle	CE	Non	FR	DE/EN/ES	Traduction administrative Histoire des textes
SABBATINI	Marco	CE	Oui	FR/IT	IT	Traduction littéraire
SAURON	Véronique	CE	Non	FR	EN/ES	Traduction juridique
SINAGRA	Nathalie	CE	Oui	FR/IT	IT/ES	Traduction littéraire Traduction générale Traduction médicale
VAN LEEMPUT	Christine	CE	Non	FR	DE/EN	Méthodologie de la traduction
VISCHER MOURTZAKIS	Mathilde	CE	Oui	FR	DE/IT	Traduction générale Traduction littéraire



UNITÉ D'ITALIEN (IT)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
BLANCHUT	Luisa	CE	Non	IT	EN/FR	Traduction générale
DELÉTRAZ	Maria Rosa	CE	Non	IT	DE/EN/ES/FR	Traduction juridique Multilinguisme dans le domaine juridique
FELICI	Annarita	PROF. ASSOC.	Oui	IT	DE/EN/ES/FR	Traduction juridique Traduction spécialisée Traduction et contextes plurilingues Linguistique contrastive et traduction Linguistique de corpus appliquée à la traduction Communication sans barrière et simplification linguistique
FERRARESI	Mauro	CE	Oui	IT	EN/FR	Epistémologie de la traduction Sémiotique et traduction Sociolinguistique de la traduction Théories de la traduction Traduction littéraire Traduction publicitaire Traduction et médias Enjeux culturels, politiques et sociologiques de la traduction Gestion du multilinguisme sur les réseaux sociaux, le web 2.0 et 3.0 et dans la publicité Traduction et transcréation Aspects linguistiques de la promotion des entreprises à l'étranger
FIORAVANTI	Alessandra	CE	Oui	IT	EN/FR	Traduction juridique et judiciaire Traduction civile Traduction pénale (USA, Canada, Suisse et Italie) Droit pénal européen Directives européennes sur le droit à l'information plurilingue Droit privé comparé
LA ROSA	Claudio	CE	Non	IT	EN/FR	Traduction économique Communication multilingue dans le domaine financier (en particulier dans le domaine de la banque privée et de la gestion d'actifs) Formation financière pour linguistes et spécialistes en communication



UNITÉ D'ITALIEN (IT) - SUITE

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
TITUS-BRIANTI	Giovanna	CE	Oui	IT	EN/FR	Linguistique contrastive et traduction Politiques linguistiques et multilingues Traduction et médias Traduction littéraire Sociolinguistique et traduction Traduction et contextes plurilingues
TROQE	Rovena	CE	Oui	IT	DE/EN/FR	Traductologie et sémiotique Sémiotique de la traduction Traductologie appliquée Traduction générale Communication interculturelle



COURS COMMUNS

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
GALIBERT	Olivier	PROF.	Oui	EN	FR	Stratégies de communication Communication dans les organisations multilingues Communication et santé Communication dans les médias numériques
GRIN	François	PROF.	Oui	FR	EN	Economie du multilinguisme Politiques linguistiques Traduction économique



TRAITEMENT INFORMATIQUE MULTILINGUE (TIM)

Nom	Prénom	Fonction	Doctorat	Langue (s) Active(s)	Langue(s) Passive(s)	Domaines
BOUILLON	Pierrette	PROF.	Oui	FR	EN	Traitement Informatique Multilingue (TIM) Traduction automatique Préédition et post-édition Reconnaissance de la parole Applications multilingues Accessibilité
GERLACH (MATIM)	Johanna	MA	Oui	DE/FR	EN	Technologies web et multimédia
MORADO VAZQUEZ	Lucia	MA	Oui	ES	EN/FR	Localisation
PICTON	Aurélie	PROF.	Oui	FR	EN/ES	Terminologie et lexicologie Utilisation de corpus et d'outils
PULITANO	Donatella	CE	Non	DE	EN/FR/IT	Outils d'aide à la traduction Terminographie Terminologie
RODRIGUEZ VAZQUEZ	Silvia	POSTDOC	Oui	ES	EN/FR	Accessibilité numérique Gestion de projets et assurance qualité
STARLANDER	Marianne	CE	Oui	FR	EN/DE/ES	Traduction assistée par ordinateur (TAO) Mémoires de traduction
DE WILDE	Max	CE	Oui	FR	EN	Recherche d'informations